

บันทึกความเข้าใจระหว่าง
สภาเทศบาลเกาะปีนัง มาเลเซีย
และ
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองฉันมิตร

สภาเทศบาลเกาะปีนังแห่งมาเลเซีย และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย (ในที่นี่จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ประสงค์ที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างชาวไทยและชาวมาเลเซียและหลังจากมีการหารือร่วมกันทั้งสองฝ่ายได้บรรลุข้อตกลงการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองฉันมิตร ดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันประสานความร่วมมือภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ ขอบจำกัดเรื่องงบประมาณและความสามารถทางเทคนิคของทั้งสองฝ่ายเพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาโดยตั้งอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน

๒. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างประชาชนต่อประชาชน และสร้างความร่วมมือในด้านต่างๆ เช่น ด้านการปกครอง เศรษฐกิจ อุตสาหกรรม สิ่งแวดล้อม สาธารณสุข วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี วัฒนธรรม การศึกษา และการท่องเที่ยว

๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องติดต่อสื่อสารกันอย่างต่อเนื่องเพื่ออำนวยความสะดวกให้เกิดการปรึกษาหารือเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือภายใต้ข้อตกลงนี้ ตลอดจนสนับสนุนให้เกิดการแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องเพื่อเจรจาและหารือในประเด็นความร่วมมือให้เกิดผลให้เป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ร่วมกัน

๔. บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับนับแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป โดยจะสิ้นสุดลงเมื่อมีฝ่ายใดแสดงเจตจำนงที่จะยกเลิกและได้แจ้งให้อีกฝ่ายรับทราบเป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว

๕. บันทึกความเข้าใจนี้ลงนามเมื่อวันที่ ๕ เมษายน ๒๕๕๕ ณ กรุงเทพมหานคร จัดทำต้นฉบับจำนวนหกฉบับเป็นภาษามลายู ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย

(ปาตาดิยาห์ บีที. อิสมาเอล)

ประธานสภาเทศบาลเกาะปีนัง

มาเลเซีย

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
MUNICIPAL COUNCIL OF PENANG ISLAND OF
MALAYSIA
AND
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION OF
THE KINGDOM OF THAILAND
ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDLY CITIES**

Municipal Council of Penang Island of Malaysia and Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "The Parties") wish to enhance mutual understanding and friendship between the Malaysian and Thai peoples, and the two cities have reached agreement, through friendly consultation, on the establishment of Friendly Cities;


1. The parties will cooperate, within the limits of their authority, and financial and technical capabilities, to promote prosperity and development on principles of equality and mutual benefits.

2. The parties will enhance people – to – people friendly exchanges and carry out cooperation in such fields as of administration, economy, industry, environment, health, science and technology, culture, education and tourism.

3. The parties will encourage their agencies concerned to maintain regular contacts with one another in order to facilitate consultations on the exchanges and cooperation under this Agreement as well as encourage the exchange of visits between their officials to undertake negotiations and consultations on the basis of cooperation plans to ensure concrete results and mutual benefits.

4. This MOU shall come into force from the date of signature hereafter. It will be terminated upon will of either side and written notice of termination hereof is given to other side.

5. This MOU was signed on April 5 2012 in Bangkok in six original copies in the Malay, Thai and English languages, all texts being of equal authenticity. In case of divergence, the English text shall prevail.



(M.R. Sukhumbhand Paribatra)
Governor of Bangkok
Kingdom of Thailand



(Mdm. Patahiyah Bt. Ismail)
President Municipal Council of Penang Island
Malaysia

**MEMORANDUM PERSEFAHAMAN ANTARA
MAJLIS PERBANDARAN PULAU PINANG, MALAYSIA
DAN
PENTADBIRAN METROPOLITAN BANGKOK, KINGDOM OF THAILAND
BAGI PENUBUHAN /MEWUJUDKAN BANDAR PERSAHABATAN**

Majlis Perbandaran Pulau Pinang dan Pentadbiran Metropolitan Bangkok, Kingdom of Thailand berhasrat untuk mengukuhkan lagi hubungan antara rakyat Pulau Pinang, Malaysia dan Siam. Sehubungan dengan itu, kedua-dua bandar bersetuju untuk mewujudkan Bandar Persahabatan;

1. Majlis Perbandaran Pulau Pinang dan Pentadbiran Metropolitan Bangkok akan bekerjasama di dalam bidang kewangan dan teknikal masing-masing bagi menggalakkan pembangunan bagi kepentingan bersama berdasarkan limitasi masing-masing.

2. Majlis Perbandaran Pulau Pinang dan Pentadbiran Metropolitan Bangkok akan bekerjasama bagi menggalakkan perkongsian [dan pertukaran] dalam bidang pentadbiran bandaraya, ekonomi, industri, alam sekitar, kesihatan, sains dan teknologi, budaya, pendidikan, sukan dan pelancongan.


3. Majlis Perbandaran Pulau Pinang dan Pentadbiran Metropolitan Bangkok bersetuju untuk berusaha mengekalkan kerjasama dan perkongsian antara kedua bandaraya serta menggalakkan aktiviti kunjungan rasmi bagi memperkukuhkan persefahaman demi faedah bersama.

4. Memorandum Persefahaman ini akan berkuatkuasa pada tarikh ianya ditandatangani dan akan terbatal dengan pernyataan oleh mana-mana pihak melalui notis bertulis.

5. Memorandum Persefahaman ini ditandatangani pada 5 April 2012 di Bangkok City Hall melalui enam [6] salinan asal dalam bahasa Melayu, Inggeris, dan Thai. Sekiranya berlaku percanggahan dari segi pentterjemahan bahasa maka salinan Bahasa Ingeris akan diutamakan dan digunapakai.



Patahiyah Bt. Ismail
Yang Dipertua
Majlis Perbandaran Pulau Pinang
Malaysia



M.R. Sukhumbhand Paribatra
Gabenor Bangkok
Kingdom of Thailand